



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución e Cooperación Transfronteriza

Materia	Tradución e Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Fidalgo Oitavén, María Rita Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por exemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para diseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I y para desenvolver en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideolóxica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidade.	A3
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
Reconocer y categorizar como tradutoras muchas prácticas sociais y multimodales que, dependendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudos de traducción e interpretación.	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionais.	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un traballo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un traballo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudos traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar produtos para la pantalla mediante varias modalidades como por exemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proxecto de investigación con el cual se está colaborando.	B9

Contidos

Tema	
1. A cooperación territorial en Europa.	1.1. Programas de Cooperación Territorial 1.1.1. Programas existentes 1.1.2. Candidatura: proceso de preparación e presentación 1.1.3. Xestión do proxecto 1.2. Estruturas de cooperación territorial
2. Cooperación transfronteriza: a Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal	2.1. Contextualización social, económica, administrativa e cultural 2.2. A fronteira: a liña que nos separa ou o espazo que nos une 2.3. Entidades transfronterizas
3. O papel do traductor/intérprete na cooperación territorial	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.

Eventos docentes e/ou divulgativos Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.

Foros de discusión Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.

Actividades introdutorias Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo .

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminarios	O alumnado que necesite apoio será atendido nas horas de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25
Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto ós temas propostos, empregando para isto os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada con fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos presentados neste curso.	25
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto ós temas propostos nos distintos artigos.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación para a 1ª e 2ª edición das actas é o mesmo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía recomendada

ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Contratos (I): El contrato de compraventa], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 97-112

ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Las sociedades mercantiles], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 155-171

LEWIS, RICHARD D. (2006) [Different Languages, Different Worlds], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing.

LEWIS, RICHARD D. (2006) [Spain], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing, pp. 269-274

Recomendacións